



**STATUTÁRNÍ MĚSTO ÚSTÍ NAD LABEM**  
Velká Hradební 2336/8, 401 00 Ústí nad Labem

## **Rámcová smlouva na poskytování služeb**

Uzavřená v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 a dalšími příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Občanský zákoník“)

### **I.**

#### **Smluvní strany**

##### **1. Moudrý překlad, s.r.o.**

|                   |                                      |
|-------------------|--------------------------------------|
| sídlo:            | Václavské nám. 1/846, 110 00 Praha 1 |
| zastoupeno:       | Michal Moudrým, jednatelem           |
| IČ:               | 27156052                             |
| DIČ:              | CZ27156052                           |
| bankovní spojení: |                                      |
| číslo účtu:       |                                      |
| telefon:          |                                      |

**(dále jen „poskytovatel“ nebo „smluvní strana“)**

##### **2. Statutární město Ústí nad Labem**

|                                                                      |                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| se sídlem:                                                           | Velká Hradební 2336/8, 401 00 Ústí nad Labem                                                                         |
| IČ:                                                                  | 00081531                                                                                                             |
| DIČ:                                                                 | CZ00081531                                                                                                           |
| Zastoupeno:                                                          | Ing. Věrou Nechybovou, primátorkou Statutárního města Ústí nad Labem                                                 |
| Pověřená osoba:                                                      | Ing. Martin Dlouhý, vedoucí Odboru strategického rozvoje Magistrátu města Ústí nad Labem                             |
| Telefon:                                                             | +420 475 271 674                                                                                                     |
| pracovníci poskytující informace:<br>ve věcech odborné problematiky: | RNDr. Eva Poslová, referentka oddělení cestovního ruchu Odboru strategického rozvoje Magistrátu města Ústí nad Labem |
| e-mail; telefon:                                                     | <a href="mailto:eva.poslova@mag-ul.cz">eva.poslova@mag-ul.cz</a> ; +420 475 271 525                                  |

**(dále jen „objednatel“ nebo „smluvní strana“)**

Níže uvedeného dne, měsíce a roku smluvní strany uzavírají tuto rámcovou smlouvu na poskytování služeb (dále jen „Rámcová smlouva“) tohoto znění:

### **II.**

#### **PŘEDMĚT RÁMCOVÉ SMLOUVY**

1. Předmětem této Rámcové smlouvy je vymezení a úprava podmínek, na jejichž základě budou mezi objednatel na jedné straně a poskytovatelem na straně druhé uzavírány smlouvy o poskytování konkrétních služeb, které byly předmětem zadávacího řízení na uzavření této Rámcové smlouvy.

2. V souladu s předmětem příslušného zadávacího řízení bude předmětem plnění poskytování služeb pro objednatele, a to především zajištění odborných překladatelských a tlumočnických služeb, konkrétně provádění překladů a tlumočení z a do anglického a německého jazyka.
3. Služby budou poskytovány zejména v tomto rozsahu:
  - zajišťování překladů z anglického jazyka do českého
  - zajišťování překladů z českého jazyka do anglického
  - poskytování korektur anglických textů rodilým mluvčím
  - zajišťování tlumočení z anglického jazyka do českého
  - zajišťování tlumočení z českého jazyka do anglického
  - zajišťování překladů z německého jazyka do českého
  - zajišťování překladů z českého jazyka do německého
  - poskytování korektur německých textů rodilým mluvčím
  - zajišťování tlumočení z německého jazyka do českého
  - zajišťování tlumočení z českého jazyka do německého

Poskytovatel se zavazuje, že veškeré překlady budou podrobeny korektuře rodilým mluvčím.

Dokumenty určené k překladu budou předávány poskytovateli průběžně v rámci doby plnění, přičemž doba překladu od předání dokumentů poskytovateli nepřesáhne **20 kalendářních dní** při počtu **100 normostran** překladu.

4. Poskytovatel se zavazuje, že zajistí technické zařízení pro simultánní tlumočení, přičemž by se jednalo především o následující tlumočnickou techniku:
  - tlumočnické kabinky,
  - staničky se sluchátky,
  - mikrofony atd.
5. Objednatel se zavazuje k přijetí řádně a včas poskytnutých služeb a zaplacení sjednané ceny za jejich provedení podle podmínek sjednaných v této smlouvě.
6. Poskytovatel prohlašuje, že je odborně způsobilý a personálně kvalifikované vybavený k zajištění předmětu plnění dle této smlouvy.
7. Poskytovatel prohlašuje, že je oprávněn k poskytování služeb a dalších plnění, které jsou předmětem této smlouvy.

### III.

#### REALIZACE VEŘEJNÉ ZAKÁZKY

1. Na základě této Rámcové smlouvy bude poskytovatel průběžně poskytovat služby podle specifikace určené objednatelem podle jeho aktuální potřeby a jím vystavených jednotlivých objednávek. Poslední objednávka bude uzavřena nejpozději do 30. 09. 2020 nebo do okamžiku dosažení celkového plnění v rozsahu celkové ceny uvedené v čl. IV této smlouvy.
2. Služby, zejména jednotlivé úkony v rámci zadávacího řízení, budou poskytovány v souladu s konkrétními pokyny a požadavky objednatele. Objednatel je oprávněn svými konkrétními požadavky, v závislosti na svých aktuálních potřebách, vymezit skutečný rozsah služeb poskytovaných poskytovatelem objednateli.
3. Služby podle této smlouvy budou poskytovatelem poskytovány vždy na základě předchozí písemné nebo e-mailové výzvy (objednávky) objednatele k plnění doručené na adresu kontaktní osoby uvedené v této Rámcové smlouvě, ve které budou specifikovány požadované služby.

4. Písemná výzva (objednávka) objednatele dle výše uvedeného bude obsahovat alespoň:
- a) informaci o předmětu plnění (vymezení a popis služby);
  - b) identifikační údaje objednatele;
  - c) termín plnění;
  - d) místo plnění;
  - e) další požadavky objednatele na předmět plnění v souladu s touto Rámcovou smlouvou.
5. Poskytovatel zašle objednateli do 2 pracovních dnů od obdržení výzvy (objednávky) k plnění e-mailem potvrzení přijetí výzvy (objednávky) k plnění.
6. Poskytovatel je povinen zahájit plnění služby bezodkladně po obdržení výzvy (objednávky) k plnění objednatele, nebude-li předem stanoveno jinak.
7. Poskytovatel se zavazuje poskytovat překladatelské služby a tlumočení v rozsahu, termínech a v místě uvedeném v dílčích objednávkách.
8. V případě, že poskytovatel není schopen z objektivních důvodů ve stanovené lhůtě poskytnout požadované plnění, je povinen na tuto skutečnost s řádným odůvodněním bezodkladně upozornit objednatele a dohodnout s objednatelům nový termín plnění.
9. V případě, že bude objednatel požadováno předání překladů textů v elektronické podobě, je poskytovatel povinen je předat ve formátech: \*.doc, \*.xls, \*.ppt, \*.pdf, popř. v jiném formátu stanoveném objednatel.
10. Veškerá komunikace smluvních stran při plnění předmětu této Rámcové smlouvy (zejména zasílání a potvrzení výzvy (objednávky) k plnění, přebírání plnění, zasílání faktur apod.) bude probíhat mezi kontaktními osobami objednatele a poskytovatele, kterými jsou:

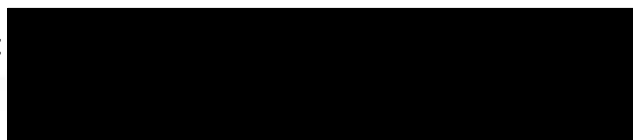
na straně objednatele: RNDr. Eva Poslová

referent oddělení cestovního ruchu Odboru strategického rozvoje  
Magistrátu města Ústí nad Labem

tel.č.: +420 475 271 525

e-mail: eva.poslova@mag-ul.cz

na straně poskytovatele:



#### IV.

#### ODMĚNA POSKYTOVATELE

1. Celková cena, kterou objednatel uhradí poskytovateli za předmět plnění podle této Rámcové smlouvy na základě jednotlivých výzev (objednávek), nepřesáhne v souhrnu 206.000,- Kč (slovy: dvěšestšesttisíkorunčeských) bez DPH.
2. Cena za poskytované práce a služby bude stanovena následovně dle uvedených jednotkových cen:

| Překlady                                                 | Cena za 1 NS<br>bez DPH | Cena za 1 NS<br>s DPH |
|----------------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------|
| <b>ANGLICKÝ JAZYK</b>                                    |                         |                       |
| překlad ČJ/AJ do 12 hod                                  | 300                     | 363                   |
| překlad AJ/ČJ do 12 hod                                  | 240                     | 290,40                |
| překlad ČJ/AJ do 24 hod                                  | 300                     | 363                   |
| překlad AJ/ČJ do 24 hod                                  | 240                     | 290,40                |
| překlad ČJ/AJ standardní termín (do 3 pracovních dnů)    | 300                     | 363                   |
| překlad AJ/ČJ standardní termín (do 3 pracovních dnů)    | 240                     | 290,40                |
| korektura textu AJ rodilým mluvčím (do 3 pracovních dnů) | 150                     | 181,50                |
| <b>NĚMECKÝ JAZYK</b>                                     |                         |                       |
| překlad ČJ/NJ do 12 hod                                  | 300                     | 363                   |
| překlad NJ/ČJ do 12 hod                                  | 240                     | 290,40                |
| překlad ČJ/NJ do 24 hod                                  | 300                     | 363                   |
| překlad NJ/ČJ do 24 hod                                  | 240                     | 290,40                |
| překlad ČJ/NJ standardní termín (do 3 pracovních dnů)    | 300                     | 363                   |
| překlad NJ/ČJ standardní termín (do 3 pracovních dnů)    | 240                     | 290,40                |
| korektura textu NJ rodilým mluvčím (do 3 pracovních dnů) | 150                     | 181,50                |

**NS (normostrana) = 1.800 znaků včetně mezer**

| Tlumočení                    | Cena za 1 hod<br>tlumočení bez<br>DPH | Cena za 1 hod<br>tlumočení<br>s DPH |
|------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|
| <b>ANGLICKÝ JAZYK</b>        |                                       |                                     |
| konsekutivní tlumočení ČJ/AJ | 700                                   | 847                                 |
| konsekutivní tlumočení AJ/ČJ | 700                                   | 847                                 |
| simultánní tlumočení ČJ/AJ   | 2000                                  | 2420                                |
| simultánní tlumočení AJ/ČJ   | 2000                                  | 2420                                |
| <b>NĚMECKÝ JAZYK</b>         |                                       |                                     |

|                              |      |      |
|------------------------------|------|------|
| konsekutivní tlumočení ČJ/NJ | 700  | 847  |
| konsekutivní tlumočení NJ/ČJ | 700  | 847  |
| simultánní tlumočení ČJ/NJ   | 2000 | 2420 |
| simultánní tlumočení NJ/ČJ   | 2000 | 2420 |

Poskytovatel je oprávněn požadovat tuto odměnu pouze ve vztahu ke skutečně odvedené službě (odpracovaným hodinám v rámci realizace tlumočení a provedeným překladům) s ohledem na účelnost vynaložených personálních a jiných zdrojů ve vztahu k časové náročnosti plnění.

- Odměna je stanovena jako maximální a pro poskytovatele závazná po celou dobu účinnosti Rámcové smlouvy.
- Změna výše odměny může být provedena pouze v případě změny příslušných právních předpisů upravujících výši daně z přidané hodnoty. V případě změny zákonné výše DPH bude odměna upravena právě a pouze v části týkající se DPH, nikoli v části odměny bez DPH.
- Odměny za poskytované služby dle tohoto článku zahrnují veškeré náklady poskytovatele spojené s plněním jeho závazku dle této smlouvy, tj. veškeré náklady, činnosti i plnění poskytovatele spojené se splněním závazku z této smlouvy včetně odměny za poskytnuté licence apod.
- Pokud by se poskytovatel stal plátcem DPH po uzavření Rámcové smlouvy, platí, že odměna v sobě již DPH zahrnovala. Poskytovatel je tedy povinen příslušnou část nabídkové ceny odvést jako DPH a nemá vůči objednateli z titulu DPH nárok na další plnění nad rámec odměny.

## V.

### PLATEBNÍ PODMÍNKY

- Objednatel nebude poskytovat zálohy.
- Poskytovatel bude oprávněn objednateli fakturovat pouze částky za skutečně provedené tlumočení či překlady. K fakturaci bude předložen a přiložen poskytovatelem zpracovaný a objednatelům odsouhlasený „podklad (výkaz práce)“ za fakturované období.
- Platbu provede objednatel na základě daňového dokladu vystaveného poskytovatelem za plnění poskytnuté za uplynulý měsíc.
- Poskytovatel bude fakturovat dílčí částkou za měsíční poskytnuté plnění, a to nejpozději do 15. dne následujícího měsíce.
- Splatnost faktur bude minimálně 14 kalendářních dnů po prokazatelném doručení faktury na adresu sídla objednatele.
- Objednatel bude platit cenu na základě řádně vystavené faktury na bankovní účet poskytovatele, přičemž cena se považuje za uhrazenou řádně a včas, je-li nejpozději poslední den lhůty splatnosti příslušná částka odepsána z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
- Veškeré daňové doklady – faktury musí obsahovat kromě lhůty splatnosti, náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů. V případě, že faktura bude obsahovat nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje, je objednatel oprávněn ji zaslat ve lhůtě splatnosti zpět k doplnění nebo opravě s uvedením důvodu vrácení, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného doručení náležitě doplněného či opraveného dokladu. Případně-li termín splatnosti na den

pracovního volna nebo pracovního klidu, posouvá se termín splatnosti na nejbližší následující pracovní den po dni pracovního volna.

## **VI.**

### **PRÁVA A POVINNOSTI POSKYTOVATELE**

1. Poskytovatel se zavazuje postupovat při zajišťování překladů a tlumočení s odbornou péčí a v souladu s touto smlouvou, jakož i v souladu s jejím účelem. Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele bez zbytečného odkladu o veškerých skutečnostech souvisejících s poskytováním služeb dle této Rámcové smlouvy.
2. Poskytovatel se zavazuje respektovat pokyny objednatele, kterými jej objednatel upozorňuje na možné porušení jeho smluvních či jiných povinností.
3. Poskytovatel upozorní objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu služeb, kterou mu ke splnění závazků dle této smlouvy poskytnul, nebo pokynu, který mu objednatel dal. To neplatí, nemohl-li nevhodnost zjistit ani při vynaložení potřebné péče.
4. Poskytovatel bude reprezentovat objednatele v nejvyšší možné míře svou dobrou prací a profesionálním vystupováním.
5. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech organizačních a obchodních skutečnostech vztahujících se k objednateli, o nichž se dozví.
6. Poskytovatel není oprávněn poskytnout přeložené texty a výstupy tlumočení na základě této smlouvy jiným osobám než objednateli, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
7. Poskytovatel se zavazuje uhradit objednateli veškerou škodu, která mu vznikne při realizaci této Rámcové smlouvy v případě, že poskytované služby se ukážou být nedostatečné, neúplné a/nebo v rozporu s touto Rámcovou smlouvou či objednávkou.
8. Poskytovatel se zavazuje, že veškeré překlady projdou před předáním objednateli kontrolou rodilého mluvčího.

## **VII.**

### **PRÁVA A POVINNOSTI OBJEDNATELE**

1. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli, popřípadě poskytovatelem zmocněné osobě úplné, pravdivé a včasné informace potřebné k řádnému plnění závazků poskytovatele.
2. Objednatel poskytne poskytovateli, popřípadě poskytovatelem zmocněné osobě veškerou součinnost, která se v průběhu plnění závazků poskytovatele dle této Rámcové smlouvy projeví jako potřebná a zavazuje se zajistit dostatečnou spolupráci ze strany zaměstnanců objednatele.
3. Objednatel se zavazuje seznámit poskytovatele se všemi relevantními skutečnostmi, které jsou nezbytné pro poskytnutí každé jednotlivé služby.
4. Objednatel je oprávněn zrušit dílčí objednávku na poskytování tlumočení do 24 hodin před termínem poskytnutí tlumočení a poskytovatel v tomto případě nemá nárok na úhradu dle dle čl. IV. této smlouvy a nemá také nárok na náhradu jakýchkoliv nákladů vynaložených na zajištění plnění dle dílčí objednávky. Pokud objednatel zruší dílčí objednávku na poskytování tlumočení v termínu kratším než 24 hodin před termínem poskytnutí tlumočení, nemá poskytovatel nárok na úhradu ceny uvedené v čl. IV této smlouvy. Objednatel však uhradí poskytovateli náklady účelně a prokazatelně vynaložené na zajištění plnění dílčí objednávky,

maximálně však ve výši ceny odpovídající rozsahu dílčí objednávkou objednávaného tlumočení.

5. V případě zrušení dílčích objednávek překladatelských služeb, případně korektur, uhradí objednatel poskytovateli veškeré náklady k datu tohoto zrušení poskytovatelem účelně a prokazatelně vynaložené na zajištění plnění dílčí objednávky, maximálně však ve výši ceny odpovídající rozsahu dílčí objednávkou objednávané služby.

## **VIII.**

### **PODDODAVATELÉ**

1. Jakákoliv změna poddodavatele poskytovatele oproti skutečnostem uvedeným v nabídce poskytovatele v zadávacím řízení na tuto Rámcovou smlouvu je možná pouze z vážných důvodů, a s písemným souhlasem objednatele.
2. V případě, že je předmět plnění či jakákoli jeho část plněna prostřednictvím poddodavatele, je poskytovatel zavázán, jako by plnil sám.

## **IX.**

### **ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU**

1. Poskytovatel odpovídá za řádné, odborné a včasné poskytnutí služeb. Poskytovatel odpovídá objednateli za škodu, kterou mu způsobil v souvislosti s poskytováním příslušných služeb. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou objednateli i tehdy, byla-li škoda způsobena v souvislosti s poskytováním příslušných služeb jím zvoleným zástupcem nebo jiným zaměstnancem.
2. Smluvní strany nesou odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů a dle této Rámcové smlouvy.
3. Každá ze Smluvních stran je oprávněna požadovat náhradu škody i v případě, že se jedná o porušení povinnosti, na kterou se vztahuje smluvní pokuta.

## **X.**

### **SMLUVNÍ POKUTY**

1. Objednatel je oprávněn požadovat a poskytovatel je povinen zaplatit smluvní pokutu za každý, byť započatý den prodlení poskytovatele s řádným a bezvadným plněním povinností stanovených potvrzenou objednávkou, a to ve výši 1.000,- Kč.
2. Pro případ, že objednatel nezaplatí fakturovanou částku řádně a včas, je poskytovatel oprávněn po objednateli požadovat zaplacení úroku z prodlení ve výši 0,03 % z dlužné částky za každý, byť i započatý den prodlení.
3. Smluvní pokuta je splatná na základě doručení faktury vystavené objednateli poskytovatelem. Faktura musí obsahovat náležitosti dle příslušných právních předpisů a této Rámcové smlouvy a její splatnost je sedm dní ode dne jejího doručení.
4. Smluvní pokuty lze uložit opakovaně za každý jednotlivý případ. Vznikem nároku na smluvní pokutu, jejím vyúčtováním ani zaplacením není dotčen nárok objednatele na úhradu vzniklé škody způsobené prodlením či porušením povinností v jakémkoli rozsahu.

## **XI.**

### **Vlastnické právo a užití díla**

1. Vlastnické právo k překladům a případným výstupům z tlumočení a nebezpečí škody na nich přechází na objednatele dnem převzetí překladů, popř. jednotlivých výstupů z tlumočení,

autorská práva poskytovatele dle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s autorským právem a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, nejsou tímto úkonem dotčena.

2. Veškeré věci, podklady a další doklady, které byly objednatelem poskytovateli předány, zůstávají ve vlastnictví objednatele, resp. objednatel zůstává osobou oprávněnou k jejich zpětnému převzetí. Poskytovatel je objednateli povinen tyto věci, podklady či ostatní doklady vrátit na výzvu objednatele, a to nejpozději ke dni řádného předání překladů či výstupů z tlumočení.
3. Vzhledem k té skutečnosti, že výsledkem činnosti poskytovatele dle této Smlouvy může být plnění, které naplňuje znaky autorského díla dle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „autorské dílo“), smluvní strany se dohodly na následujícím:
  - 3.1 Poskytovatel prohlašuje, že bude nejpozději ke dni zahájení jakéhokoli užívání autorského díla Objednatelem oprávněn vykonávat svým jménem a na svůj účet majetková práva autorů k autorskému dílu a že má nebo bude mít nejpozději k uvedenému dni souhlas autorů k uzavření následujících licenčních ujednání; toto prohlášení zahrnuje i taková práva autorů, která by vytvořením autorského díla teprve vznikla. Pokud prohlášení dle předchozí věty nebude moci být dodrženo z důvodu, že část autorského díla byla provedena poddodavatelem poskytovatele, je poskytovatel povinen zajistit si od poddodavatele dostatečná práva k poskytnutí licence a souvisejících oprávnění Objednateli v souladu s ustanoveními této Smlouvy, a to nejpozději ke dni převzetí příslušné poddodávky; Poskytovatel poskytuje Objednateli (nabyvateli licence) nevypověditelné oprávnění ke všem v úvahu přicházejícím způsobům užití autorského díla a bez jakéhokoliv omezení, známým ke dni uzavření Smlouvy, zejména ke způsobům užití uvedeným v ustanovení § 12 zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, a bez jakéhokoliv omezení, a to zejména pokud jde o územní, časový nebo množstevní rozsah užití;
  - 3.2 Smluvní strany se výslovně dohodly, že cena za poskytnutí této licence poskytovatele, respektive práv dle tohoto článku, je již zahrnuta v ceně podle čl. IV. této smlouvy;
  - 3.3 Poskytovatel poskytuje tuto licenci Objednateli (nabyvateli licence) jakožto výhradní podle ustanovení § 2360 odst. 1 občanského zákoníku. Poskytovatel je oprávněn k výkonu práva, ke kterému udělil výhradní licenci Objednateli, s výjimkou oprávnění udělit licenci či sublicenci třetímu subjektu.
  - 3.4 Objednatel (nabyvatel licence) není povinen licenci využít;
  - 3.5 Objednatel (nabyvatel licence) je oprávněn bez dalšího kdykoli upravit či jinak měnit autorské dílo, jeho název nebo označení autorů, stejně jako spojit autorské dílo nebo jeho část s jiným dílem nebo zařadit autorské dílo či jeho část do díla souborného nebo na jeho základě či při jeho využití vytvořit dílo nové, a to přímo nebo prostřednictvím třetích osob; Současně s tím je Objednatel oprávněn autorské dílo, resp. jeho dílčí část zveřejnit a to bez jakýchkoliv omezení.
  - 3.6 Licence a související oprávnění jsou Objednateli poskytována s účinností ode dne předání autorského díla. Licence a ostatní oprávnění dle tohoto článku jsou poskytovány na dobu neurčitou.
  - 3.7 Součástí oprávnění poskytnutých Objednateli společně s licencí je i právo provádět bez dalšího jakékoliv modifikace, úpravy, změny autorského díla tvořícího součást plnění a dle svého uvážení do něj zasahovat, zapracovávat do dalších autorských děl, zařazovat do databází či na jeho základě či s jeho použitím vytvořit nové autorské dílo či jiný předmět duševního vlastnictví apod., a to přímo nebo prostřednictvím třetích osob. Objednatel je bez dalšího oprávněn udělit třetí osobě podlicenci k výkonu práv duševního vlastnictví k autorskému dílu nebo svoje oprávnění k výkonu práv duševního vlastnictví k autorskému dílu třetí osobě postoupit.

- 3.8 Smluvní strany se dohodly, že ve vztahu k jejich licenčním ujednáním dle tohoto článku je vyloučeno použití ustanovení § 2364, § 2370, § 2378 a § 2382 občanského zákoníku.
- 3.9 Práva získaná v rámci plnění této Smlouvy přechází i na případného právního nástupce Objednatele. Případná změna v osobě poskytovatele (např. právní nástupnictví) nebude mít vliv na oprávnění udělená v rámci této Smlouvy Zhotovitelem Objednateli.
- 3.10 Poskytovatel poskytne Objednateli současně s licenčním oprávněním veškeré podklady a informace potřebné k výkonu licence.
- 3.11 Poskytovatel odpovídá Objednateli za to, že při plnění předmětu této Smlouvy žádným způsobem neporušil ani nenarušil práva třetích osob, a to zejména práva autorská, a poskytovatel odpovídá Objednateli za právní vady a zavazuje se Objednatele odškodnit v plném rozsahu, uplatní-li třetí osoba úspěšně a oprávněně proti Objednateli autorskoprávní nebo jiný právní nárok, který vyplývá z právní vady poskytnutého plnění.

## XII.

### DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY A JEJÍ ZÁNÍK

1. Závazky založené touto smlouvou mohou zaniknout splněním, dohodou smluvních stran, výpovědí nebo odstoupením od smlouvy.
2. Rámcová smlouva je uzavírána na dobu určitou do dne **30. 09. 2020** nebo do okamžiku vyčerpání celkové ceny dle čl. IV odst. 1 této rámcové smlouvy, a to podle toho, která z podmínek bude naplněna dříve.
3. Smluvní strany se dohodly, že závazky vzniklé z této smlouvy mohou zaniknout výpovědí, a to za níže uvedených podmínek.
  - a) Objednatel je oprávněn závazky kdykoli částečně nebo v celém rozsahu vypovědět.
  - b) Poskytovatel je oprávněn závazky vypovědět pouze v celém rozsahu. Smluvní strany pro případ výpovědi ze strany poskytovatele sjednávají 2 měsíční (slovy: dvouměsíční) výpovědní lhůtu, která počíná běžet od počátku kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď objednateli doručena.
  - c) Výpověď závazků vzniklých z této smlouvy musí mít písemnou formu.
4. Poskytovatel je oprávněn od smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení povinností objednatel.
5. Objednatel je oprávněn od smlouvy odstoupit:
  - a) v případě podstatného porušení povinností poskytovatele podle této smlouvy,
  - b) v případě vydání rozhodnutí o úpadku poskytovatele dle zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů,
  - c) v případě, že poskytovatel v nabídce podané do výběrového řízení k veřejné zakázce uvedl informace nebo předložil doklady, které neodpovídají skutečnosti a měly nebo by mohly mít vliv na výsledek výběrového řízení.
6. Smluvní strany sjednávají, že za podstatné porušení smlouvy se mimo výslovně uvedené případy považuje rovněž takové porušení povinností smluvní strany, o němž již při uzavření smlouvy věděla nebo musela vědět, že by druhá smluvní strana smlouvu neuzavřela, pokud by toto porušení předvíдалa.
7. Odstoupení od smlouvy musí být provedeno písemně, jinak je neplatné.
8. Ustanovení o výpovědi a odstoupení od smlouvy se přiměřeně použijí i pro případ výpovědi závazků vzniklých z jednotlivých objednávek.

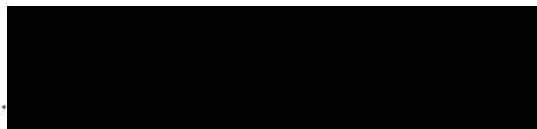
### XIII.

#### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Rámcová smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž každá ze stran Rámcové smlouvy obdrží po jednom vyhotovení.
2. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího uzavření, tj. dnem jejího podpisu osobami oprávněnými zastupovat smluvní strany a nabývá účinnosti zveřejněním v registru smluv.
3. Veškeré změny této Rámcové smlouvy lze provést pouze formou písemných číslovaných dodatků podepsaných všemi Smluvními stranami, a to vždy v souladu se zákonem. Jakýkoli úkon vedoucí k ukončení této Rámcové smlouvy musí být učiněn v písemné formě a je účinný okamžikem jeho doručení druhé straně.
4. Smluvní strany shodně prohlašují, že povinnost uveřejnění této smlouvy dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) bude splněna ze strany objednatele.
5. Není-li v této smlouvě smluvními stranami dohodnuto jinak, řídí se práva a povinnosti smluvních stran, zejména práva a povinnosti touto smlouvou neupravené či výslovně nevyloučené, příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a dalšími právními předpisy účinnými ke dni uzavření této smlouvy.
6. Smluvní strany současně prohlašují, že žádný údaj v této smlouvě, včetně jejích příloh, není označován za obchodní tajemství. Objednatel je oprávněn, pokud postupuje dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, poskytovat veškeré informace o této smlouvě a o jiných údajích tohoto závazkového právního vztahu, pokud nejsou v této smlouvě uvedeny (např. o daňových podkladech, předávacích protokolech, nabídkách či jiných písemnostech).
7. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Rámcovou smlouvu přečetly, porozuměly jí, s jejím zněním souhlasí a na důkaz pravé a svobodné vůle prostě tísňe připojují níže své podpisy.

Za objednatele:

V ÚSTÍ N.L. dne 16.7.2018



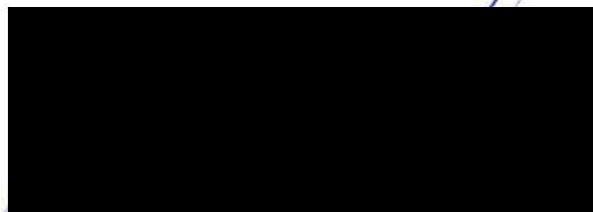
Ing. Martin Dlouhý  
vedoucí Odboru strategického rozvoje  
Magistrátu města Ústí nad Labem

**MAGISTRÁT**  
**MĚSTA ÚSTÍ NAD LABEM**  
Odbor strategického rozvoje

-5-

Za poskytovatele:

V Praze dne 13.7.2018



Michal Moudry  
jednatel  
Moudrý překlad, s.r.o.